

Nelda Graciela Arzú Ramírez (1964...) Maestra Garífuna identificada con su Pueblo y su cultura¹

Nelda Graciela Arzú Ramírez (1964...) A garifuna teacher identified with her people and her culture

Nelda Graciela Arzú Ramírez (1964...) Professora Garífuna identificada com seu Povo e sua Cultura

Oscar Hugo López Rivas²

*Universidad de San Carlos de Guatemala (Guatemala)
Ministerio Educación de Guatemala
Grupos de investigación EFPEM -HISULA*

Humberto Rodríguez³

Universidad de San Carlos de Guatemala (Guatemala)

Recepción: 26/05/2016

Evaluación: 22/06/2016

Aceptación: 17/07/2016

Artículo de Investigación

DOI: <http://dx.doi.org/10.19053/01227238.5530>

RESUMEN

Se presenta la fructífera vida profesional de una maestra que, identificada con la historia de su pueblo y cultura, realiza esfuerzos para su promoción y desarrollo,

superando cualquier dificultad en su trayectoria y estableciendo vínculos entre el ejercicio de su profesión y su comunidad. Los esfuerzos de Nelda por

1 Este artículo es resultado del proyecto de investigación “Maestras africanas y afrodescendientes en Colombia, Brasil, Guatemala, Venezuela, Jamaica y Guinea Ecuatorial Siglo XX a XXI” SGI 1732, financiado por la Dirección de Investigaciones de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y desarrollado por el grupo de investigación HISULA.

2 Doctor en Educación, Ministro de Educación de Guatemala, Profesor Titular IX Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC, Director de la Unidad de Investigación Educativa de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC, integrante del grupo de investigación HISULA. Email: ohlvi@yahoo.es

3 Profesor de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Magister en Educación Bilingüe Intercultural, equipo de investigadores de EFPEM/USAC. Email: mendzhumberto2003@yahoo.com y rhumberto2003@gmail.com

conseguir una profesión, le llevaron a elegir, entre las escasas opciones que existían en su municipio, la carrera de maestra; maestra por vocación, para servir a su cultura, que le dio los conceptos y los marcos referenciales para la interpretación de su mundo: la cultura Garífuna.

El trabajo surgió en el marco del proyecto de investigación titulado *Maestras Africanas y Afrodescendientes en Colombia, Brasil, Guatemala, Venezuela, Guinea Ecuatorial, siglo XX a XXI*, liderado por el grupo de investigación HISULA – UPTC, en una línea de investigación sobre Educadores Latinoamericanos. Se aplicó el método historia de vida, de enfoque cualitativo, llevando a cabo diversas entrevistas a Nelda, personas que le conocen y a familiares. Se realizaron visitas de campo, se conocieron las impresiones sobre su desempeño por parte de las personas que le han conocido. Esta investigación se realizó en el municipio de Puerto Barrios, departamento de Izabal, Guatemala, bajo la coordinación técnica y financiamiento de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Como integrante del pueblo Garífuna, la maestra Nelda ha tenido una proyección sobresaliente influyendo, desde su cosmovisión y como docente, en la vida cultural, política y social de la comunidad, al promover una educación más acorde a la realidad idiomática y cultural de su pueblo. Todo ello desde sus prácticas pedagógicas que incluyen la construcción curricular, produciendo textos en idioma garífuna y español e impulsando la capacitación docente para el ejercicio

profesional, desde la perspectiva del bilingüismo y la interculturalidad.

Palabras clave: *Revista Historia de la Educación Latinoamericana, maestra garífuna, docente comprometida con su pueblo, ONEGUA, pueblo Garífuna, afrodescendiente.*

ABSTRACT

This paper presents the fruitful professional life of a teacher identified with the history and culture of her people, she constantly makes efforts for their promotion and development by overcoming difficulties and establishing bonds between her teaching performance and the community. Nelda's efforts to get a degree, led her to choose the teaching career among the few options existing in her municipality. She decided to become a teacher by vocation, to serve her culture, which gave her the concepts and frames of reference for the interpretation of her world: the Garífuna culture. The work emerged in the frame of the research project entitled *African and African Descendant Teachers in Colombia, Brazil, Guatemala, Venezuela, Equatorial Guinea in the century XX-XXI*, within a research line on Latin American Educators. Life history method and qualitative approach were applied. Several interviews were conducted with Nelda, with people who know her and some relatives. Field visits were carried out, and impressions on her performance were released by people who have known her. As a member of the Garífuna people, the teacher Nelda has had an outstanding projection. She influences from her teacher position and her worldview, on the cultural, political and

social life of the community by promoting a more accurate education regarding the linguistic and cultural reality of her people. Her teaching practices include curriculum construction, production of texts in Spanish and Garífuna language, she also boosts teachers training in bilingualism and multiculturalism for their professional practice.

Keywords: *Journal History of Latin American Education, Garífuna teacher, teacher committed to her people, ONEGUA, Garífuna People, African Descent.*

RESUMO

Este trabalho apresenta a frutífera vida profissional de uma professora que, identificada com a história e cultura de seu povo, empreende esforços para sua promoção e desenvolvimento, superando qualquer dificuldade em sua trajetória e estabelecendo vínculos entre o exercício de sua profissão e sua comunidade. Os esforços de Nelda para conseguir uma profissão a levaram a escolher, entre as escassas opções que havia em seu município, o exercício do magistério; professora por vocação, para servir sua cultura, que lhe deu os conceitos e os marcos referenciais para a interpretação de seu mundo: a cultura Garífuna. O trabalho se insere no contexto do projeto de pesquisa intitulado Professoras Africanas e Afrodescendentes na Colômbia, Brasil, Guatemala, Venezuela,

Guiné Equatorial, séculos XX e XXI, conduzido pelo grupo de pesquisa HISULA-UPTC, em uma linha de pesquisa sobre Educadores Latinoamericanos. Aplicou-se o método da história de vida, com enfoque qualitativo, levando a cabo diversas entrevistas a Nelda, pessoas que a conhecem e familiares. Foram feitas visitas de campo, permitindo o conhecimento das impressões sobre seu desempenho por parte das pessoas que a conheceram. Essa pesquisa foi realizada no município de Porto Barrios, estado de Izabal, Guatemala, sob a coordenação técnica e financiamento da Escola de Formação de Professores de Ensino Médio, da Universidade de São Carlos de Guatemala. Como integrante do povo de Garífuna, a professora Nelda teve uma projeção marcante, influenciando, como docente e a partir de sua cosmovisão, na vida cultural, política e social da comunidade, ao promover uma educação mais de acordo à realidade idiomática e cultural de seu povo. Tudo isso a partir de suas práticas pedagógicas que incluem a construção curricular, produzindo textos em no idioma garífuno e espanhol, e incentivando a capacitação docente para o exercício profissional, desde a perspectiva do bilinguismo e da interculturalidade.

Palavras-chave: *Revista História da Educação Latino-americana, professora garífuna, docente comprometida com seu povo, ONEGUA, povo Garífuna, afrodescendente.*

INTRODUCCIÓN

En Guatemala, la vida de los y las maestras que han optado por un desempeño profesional que impulse y desarrolle la cultura de origen, de sus grupos étnicos socialmente minoritarios, es dificultosa. Se enfrentan a la condición de ser

discriminados tanto por pertenecer a minorías étnicas como por no pertenecer a los grupos dominantes de la sociedad y la nación. Tropiezan con gran número de adversidades que van ligadas a una historia de pertenecer a uno de los pueblos discriminados, marginados del desarrollo educativo y de las oportunidades de desarrollo en general. Aún así, siempre existen maestros y maestras decididas y entregadas a la construcción de un mejor destino para sus pueblos.

Guatemala, es un país multiétnico, plurilingüe y con diversas culturas. Conviven varios pueblos, de los cuales, desde los Acuerdos de Paz, se reconocen cuatro: el Pueblo Ladino, el Pueblo Maya, el Pueblo Xinca y el Pueblo Garífuna. Tradicionalmente, los grupos dominantes de población, han pertenecido al Pueblo Ladino integrado por personas cuyo idioma materno es el español, generalmente mestizas o de piel blanca. Los restantes pueblos, han sido tradicionalmente marginados y excluidos. Gran parte de la población excluida, pertenece al Pueblo Maya. Los pueblos Xinca y Garífuna, son minoritarios en población y área geográfica, que tradicionalmente ocupan.

La presente historia de vida es una expresión sencilla de la rica trayectoria desarrollada por la maestra Nelda Arzú; Persona ejemplar, luchadora, que apuesta todo por el desarrollo de su pueblo, el pueblo Garífuna. Mujer que trabaja por su desarrollo personal y profesional, a pesar de las dificultades impuestas por la pobreza y la historia de discriminación y racismo sufrida a lo largo de los siglos. Su aporte, su vida y su accionar en favor de su pueblo es evidente y ampliamente reconocido por diversas personas que ven su accionar día a día. Ella inspira confianza, fe y lucha por una vida mejor para los garífunas. Su pueblo la ve y la entiende así, la ama por su entrega.

El desarrollo de este trabajo está orientado por la siguiente interrogante: *¿Inciden las estructuras mentales étnicas vinculadas a las maestras afrodescendientes, con su historia de vida, en el desarrollo de la práctica educativa e impacto social, cultural, educativo y político en el cambio de mentalidades respecto a valores de tolerancia en Colombia, Brasil, Guatemala, Venezuela y Guinea Ecuatorial en los siglos XX y XXI?* Esta pregunta investigativa se origina en el proyecto de investigación que se titula *Maestras Africanas y Afrodescendientes en Colombia, Brasil, Guatemala, Venezuela, Guinea Ecuatorial, siglo XX a XXI*, con una línea de investigación sobre Educadores Latinoamericanos.

Este trabajo se ha realizado con el objetivo de *analizar a través de las historias de vida de las maestras afrodescendientes, los diferentes mecanismos de vinculación para el ingreso al desempeño docente y en el ejercicio del mismo, estudiar las estrategias pedagógicas en la enseñanza; el impacto social, político, educativo y cultural que ellas ejercieron en las comunidades locales y regionales.*

La investigación se ha desarrollado aplicando el método de historia de vida, para cuya elaboración se realizaron diversas entrevistas a la maestra Nelda y a otras personalidades que conocen de su vida y su labor como docente. Se

visitaron sus ámbitos laborales y a la maestra misma en su vida cotidiana. Se efectuaron diversas visitas de campo y entrevistas con Nelda. Se entrevistó a representantes de instituciones educativas, sobre todo del Ministerio de Educación que le conocen por su labor docente.

En el desarrollo temático se tomó en cuenta la situación del pueblo Garífuna, su ubicación geográfica desde la perspectiva de sus orígenes y asentamiento en la costa atlántica principalmente en Guatemala; la situación educativa y particularmente de la educación bilingüe, así como los aspectos culturales de dicho pueblo. Esto permitió arribar a conclusiones reflexivas acerca de la vinculación de la maestra al desempeño docente y su ejercicio pedagógico, particularmente relacionado con la educación bilingüe y el impulso del desarrollo cultural de los diversos pueblos guatemaltecos, especialmente el Garífuna. El pueblo Garífuna, se sitúa socialmente entre aquellos que por tradición han sido marginados de los servicios educativos y del desarrollo en general. Se logró determinar el impacto que ejerce en la vida social, cultural y política la acción de los y las maestras comprometidas con el desarrollo de su pueblo.

1. Marco geográfico e histórico

Situada en el extremo norte de Centro América se encuentra la república de Guatemala, con una división política establecida en veintidós departamentos y trescientos treinta y ocho municipios⁴; con una sociedad conformada por 4 pueblos⁵ que son el Maya, Garífuna, Xinca y Ladino⁶. El pueblo Garífuna, al que pertenece la maestra Arzú, se sitúa principalmente en los municipios de Livingston y Puerto Barrios, en el departamento de Izabal⁷, a 308 kilómetros⁸ al norte de la capital guatemalteca. Es un territorio de variada topografía y con salida hacia el océano Atlántico, con una porción de costa en la cual se asienta la ciudad de Puerto Barrios, del municipio del mismo nombre y cabecera departamental, de donde es originaria la maestra Nelda.

4 http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Municipios_de_Guatemala

5 Estos cuatro Pueblos fueron reconocidos por primera vez, de forma oficial, en los Acuerdos de paz, firmados entre el gobierno de la República y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca, en 1996, como etapa de superación del conflicto armado interno, que duró 36 años.

6 En Guatemala, se entiende por Ladino el pueblo mestizo, originado de la relación entre diversos grupos étnicos, a partir de la época de la Conquista y la colonización en Guatemala, por los españoles.

7 Según Gargallo (2002: 9), los países del área de América Central donde actualmente vive el pueblo Garífuna son Nicaragua, Honduras, Guatemala y Belice.

8 <http://www.catransca.net/archivos/dist3.pdf> consultado (15/07/2015)

Su fundador fue el señor Marcos Sánchez Díaz, quien llegó por primera vez por el año 1802; por segunda vez en 1806 y, en 1832, llegó a descombrar el pueblo y fue cuando se le entregaron los títulos de 50 manzanas de terreno para que viviera con los caribes que llevó consigo. Actualmente conviven con los indígenas q'eqch'ies que habitan en el interior del municipio¹¹.

2. Origen y entorno familiar

Nelda Arzú nació en el municipio de Puerto Barrios, el 12 de diciembre de 1964.¹² Es hija de Jacinto Arzú Álvarez y Ladisla Ramírez Blanco, ya fallecidos. En el segundo matrimonio por parte de su padre, ocupa el número 4 entre 7 hermanos, 5 hombres y 2 mujeres. Es madre soltera y tiene 1 hijo.

Desde pequeña aprendió de sus padres a ser laboriosa y, junto a sus hermanos, apoyaba en los oficios domésticos, además de ayudar a su madre en las tareas de modista; profesión que, según indica, aprendió a la perfección. Cuenta la maestra que, según su padre, tanto la formación académica como el dominio de un oficio revestían de igual importancia; por tanto, se esmeró para que ella y sus hermanos pudieran prepararse profesionalmente y, también, aprender un oficio.

Dentro de su hogar, creció en un ambiente donde se practicaban todas las expresiones culturales propias de su etnia, conocimientos transmitidos de generación a generación: el idioma, los cantos, la música, la espiritualidad y la gastronomía, entre otros. Asimismo, valores como la responsabilidad, la honradez, la hermandad, la ayuda mutua y la hospitalidad fueron inculcados desde el hogar por lo que, hasta la fecha, son de vital importancia para aplicarlos en todos los ámbitos de su vida. Califica su niñez como una de las etapas más felices de su vida.

3. La maestra y su cultura

La maestra Arzú habla los idiomas español y garífuna y pertenece al pueblo Garífuna¹³; pueblo que para llegar a la costa centroamericana tuvo que enfrentar conflictos con las potencias colonizadoras y esclavistas de la región.

De acuerdo con la maestra Arzú (entrevista citada), el idioma que hablan los garífunas proviene de la isla San Vicente o *Yurumein*, de donde este Pueblo partió para llegar, posteriormente, a la costa atlántica centroamericana. Citando

11 Francisco, Rodríguez Rouanet, *Diccionario Municipal de Guatemala* (Guatemala: Fondo de Cultura Editorial, 1996), 98.

12 La información referente a Nelda Arzú, ha sido proporcionada por ella y por otras personas que le conocen principalmente por su proyección de trabajo, a través de entrevistas, conversaciones telefónicas y mensajes electrónicos vía correo. La entrevista más extensa se realizó a Arzú, Nelda, el 28 de julio de 2014.

13 De acuerdo con Gargallo (2002), la idea de que los garífunas se originaron de un mestizaje entre los Caribes de las Antillas menores y africanos cimarrones, que estos "huyeron y pelearon contra los colonialistas y esclavistas españoles, franceses e ingleses, es la más aceptada"...

a Suazo (2000: 7-9) indica que, dicho idioma, surgió de la unión de dos lenguas: *Arawak* y *Kallinagu* o Caribe y que, según su estructura lingüística se conforma de un 70% de palabras en Arahua-co-*Kallinagu*, 15% de términos en francés, 10% de palabras en inglés y el restante 5% lo constituyen vocablos técnicos del español usado en las comunidades de Honduras, Guatemala y Nicaragua y del inglés en las comunidades de Belice y residentes en los Estados Unidos de Norteamérica.

Entre los garífunas, la mujer ocupa un papel preponderante. Posee gran responsabilidad en la transmisión de los conocimientos y saberes propios a las nuevas generaciones. Aporta mucho al hogar, debido a sus actividades productivas. Por ello, “ser mujer y maestra significa desempeñar un rol protagónico para beneficio de todos los que le rodean,” independientemente del entorno en que se ubique. Además, debido a que el pueblo Garífuna ha sufrido mucho la discriminación y el racismo, la maestra Arzú afirma que, “como docentes y maestras, tenemos una gran responsabilidad para erradicar este flagelo. Aún en situaciones aparentemente insignificantes se debe prestar atención”.



Fig. 3: Alumnos de Nelda en la escuela de San Antonio Sejá.

Fuente: Archivo personal de la maestra Arzú

Relata que, desde niña, en la escuela, a la edad de 7 años, recibía agresiones de otra niña, quien le prohibía hablar de esas “agresiones”.

Por otra parte, con relación a su aporte a la economía del hogar, en la familia y cultura garífuna la mujer realiza diversas labores como ventas caseras, compra y venta de mariscos, agricultura familiar, entre otras; así mismo, ejerce liderazgo en las diversas formas de organización tales como comités, hermandades, asociaciones, etc.

Así también, el ámbito en que se desenvuelve la mayor parte de la población garífuna es compartido con otros grupos étnicos, por lo que se convive a diario con personas de diferentes culturas. En ese sentido, la cultura predominante es la de los ladinos.

Lo anterior implica que, en la práctica, la docencia, las guías curriculares, los materiales y otros recursos didácticos empleados en el proceso educativo se han realizado desde esta perspectiva y en idioma español.

Fue hasta con la firma de los Acuerdos de Paz que se empezó a reconocer la importancia de todas las culturas¹⁴ e introducir en el currículo aspectos

14 Concretamente, en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas capítulo I, numeral 4: “Se reconoce la identidad del pueblo Maya, así como las identidades de los pueblos Garífuna y Xinka, dentro de la unidad de la nación guatemalteca”. En MINEDUC, *Recopilación de Leyes de Educación Bilingüe Intercultural* (Guatemala: Editorial Nojibsa, 2005), 29.

culturales de los pueblos originarios, entre ellos el Pueblo Garífuna. Al respecto, en la legislación y el currículo vigente se reconoce la diversidad idiomática y la necesidad de desarrollar la Educación bilingüe intercultural.

Entre dichos aspectos culturales, la danza y la música garífuna sobresalen; así también el idioma, la gastronomía y el vestuario tienen mucha importancia para los habitantes garífunas.

En este marco, es clave el aspecto de la cosmovisión Garífuna, la cual, según la maestra Nelda, “se fundamenta en la convicción de la comunión del ser humano con los elementos del universo, considerándose a sí mismo uno de esos elementos, tomado en cuenta en su integralidad espiritual y material”¹⁵. La espiritualidad Garífuna se manifiesta a través de una serie de ceremonias y procedimientos en los cuales se conjugan, si no todas las expresiones culturales, sí la mayoría y más sobresalientes; “las ceremonias constituyen uno de los momentos y un lugar para la expresión de la comunión de las familias garífunas con sus ancestros, los seres espirituales y demás elementos del universo”, expresa la maestra Arzú.

La comunión de los elementos del cosmos implica la interrelación que existe entre ellos: el infinito, el Sol, la Luna, las estrellas, la Tierra, las montañas, los árboles, el agua, en sus diversas manifestaciones (mares, ríos, lagos, lluvia, etc.); en fin, todo lo que nos rodea. En ese mismo sentido, los seres espirituales tienen un lugar importante dentro de la espiritualidad, y están conformados en jerarquías. En el caso de los ancestros, se considera que no mueren, sino viven y ocupan un lugar en el Universo. Generalmente, esta espiritualidad se combina con la fe cristiana, especialmente la religión católica. En el caso de la profesora Arzú, la práctica de ambas es parte de la cotidianidad. Su labor educativa ha incidido en el fortalecimiento de la identidad propia y en la de los niños y niñas.

La práctica de la espiritualidad Garífuna se realiza en lugares específicos, llamados *Dabuyaba*¹⁶ y dentro del hogar, siendo un *Buyei*¹⁷ o los padres y madres de familia quienes están a cargo, razón por la que es mínimo lo que se practica en las escuelas. Por el contrario, lo que sí se lleva a cabo en los recintos escolares son las prácticas de las expresiones culturales, como un aspecto vital para el fortalecimiento de la identidad de los educandos, por lo que en los programas y proyectos en los que participa la maestra Arzú, siempre se incorporan contenidos relacionados.

4. Formación y trabajo docente

Entre las pocas carreras de estudio disponibles en su municipio, el magisterio fue la que llamó la atención de Nelda, estudio que realizó en la Escuela Particular

15 Mario Gerardo Ellington Lambe, *Cosmovisión, Valores y Principios del Pueblo Garífuna*. Guatemala, documento inédito.

16 Término con que se nombra a los templos garífunas en idioma propio, que generalmente están ubicados fuera de la comunidad.

17 Significa Sacerdote Garífuna, en idioma propio.

Mixta “Justo Rufino Barrios”; en Puerto Barrios, Izabal, donde se graduó como Maestra de Educación Primaria Urbana, en octubre de 1983. Para su estudio contó siempre con el apoyo económico y moral de sus padres.



Fig. 4: Elección de reina estudiantil en la escuela de San Antonio Sejá.

Fuente: Archivo personal de la maestra. Arzú.

Esta escasez de oferta educativa no se debe a que no existieran opciones en el sistema educativo nacional sino que, debido a la ubicación geográfica y la falta de cobertura educativa en todos los niveles del sistema, las oportunidades de estudio llegaban muy poco al Izabal y Puerto Barrios. Situación común a muchas localidades del país ya que, como señala Luis Antonio Menéndez, “en el ciclo diversificado de la educación media se han creado múltiples carreras tendientes a formar personal especializado”

para las actividades productivas.” Para 1995, por ejemplo, existían aprobadas 113 carreras en este ciclo de educación secundaria superior¹⁸.

Esta falta de servicios educativos ha sido una característica común en la educación guatemalteca y, a la vez, un indicador de discriminación que ha afectado a los pueblos, entre ellos el Garífuna, como lo señala la maestra Nelda. Situación discriminatoria también padecida por el pueblo Garífuna en los otros países de la región como es el caso de Honduras, en donde la Sociedad Abraham Lincoln, fundada en 1958, ha llevado a cabo grandes esfuerzos “en defensa de los estudiantes negros, cuando estos eran discriminados en las escuelas y colegios, de los maestros cuando eran marginados por su color de piel y de los ciudadanos comunes y corrientes...”¹⁹

Habiéndose graduado como maestra y ya en el ejercicio de esta profesión, Nelda continuó estudiando y obtuvo los grados de Licenciada en Administración de Empresas y Magíster en Administración de Proyectos.

Como complemento a su formación profesional, también ha participado en diversos seminarios, talleres de formación, capacitación y congresos en Honduras, Belice, Costa Rica y Estados Unidos, sobre temas diversos, tales como: metodologías educativas, educación cívica, derechos de la mujer, la convención para la eliminación de todas las formas de discriminación, el racismo

18 Luis Antonio, Menéndez, *La Educación en Guatemala 1954 – 2004, Enfoque Histórico Estadístico* (Guatemala: Editorial Universitaria de la USAC, 2006), 172-173.

19 Santos, Centeno García, *Historia del Movimiento Negro Hondureño* (Tegucigalpa: Editorial Guaymurás, 1997), 84-86.

y la xenofobia, desarrollo de los afrodescendientes, el desarrollo rural territorial, entre otros.

Durante catorce años laboró como docente en la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea San Antonio Sejá, en el municipio de Livingston, Izabal, donde inició labores el 1 de marzo de 1984. Este puesto docente lo obtuvo al ganar un examen de oposición para optar a plazas docentes de preprimaria y primaria²⁰, colocándose en el primer lugar entre 350 interesados. En los últimos 5 años de este periodo fue Directora de dicha escuela, sin dejar de ser docente de la misma²¹, siendo una maestra multigrado²².

En San Antonio Sejá, la mayor parte de la población es de la comunidad lingüística Maya Q'eqchi²³, la población restante es Ladina; ello le implicó un gran reto, pues muchos niños Q'eqchi no entendían ni el español ni el garífuna, que eran los idiomas de la maestra, debiendo aprender lo básico del idioma materno de los niños para entenderse con ellos y, de este modo, lograr que aprendieran. De esa cuenta, a fin de año sus niños de primer grado ya sabían leer y escribir.

Además de impartir clases en Primaria, también lo hizo en el Ciclo de Educación Básica²⁴, en el Colegio Privado Mixto "Río Dulce", durante doce años, desarrollando los cursos de Educación para el hogar, Ciencias Naturales e Idioma inglés. También, durante dos años, impartió clases de Matemáticas y Física Fundamental a jóvenes y adultos de las etnias garífuna, Maya Q'eqchi y ladinos, en el Instituto de Bachillerato por Madurez "INBACH" en la cabecera municipal de Livingston.

Siempre ha tenido en alta estima la profesión magisterial, pues considera que "el papel del docente es preponderante, ya que en muchos casos representa el ejemplo, el que escucha, el que aconseja, el que reprende, el que guía y hasta el modelo a seguir, en el imaginario o en la vida de los niños y niñas", expresó. Considera también que trabajar con estudiantes de diferentes grados y edades implica diferentes formas de atención ya que "cada nivel de educación tiene



Fig. 5: Aprendamos garífuna, libro para niños de primer grado.

Foto: Humberto Rodríguez

20 Según lo establece la Ley de Educación Nacional, el Sistema educativo guatemalteco está conformado por los niveles de educación Inicial, Preprimaria, Primaria y Media, este último dividido en Ciclo básico y Ciclo diversificado (Art. 29).

21 En el Sector público del Sistema educativo guatemalteco, todos los maestros del nivel primario pueden ocupar el cargo de directores del centro educativo pues su forma de contratación lo permite, por esa razón y por falta de docentes en cantidad adecuada en muchos centros educativos, sobre todo en el ámbito rural, muchos maestros ejercen la función de docente y director en forma simultánea.

22 Por maestra multigrado se entiende, en este caso, aquella que trabaja con dos o más grados, en forma simultánea, en un aula escolar.

23 El mapa lingüístico guatemalteco está conformado por 22 idiomas de origen maya más los idiomas Xinca, Garífuna y español.

24 En Guatemala, la Educación Media está dividida en dos ciclos: Básico y Diversificado; el primero corresponde a los últimos 3 años de la Educación General Básica.

sus propios retos y sus propias satisfacciones. Es igualmente constructivo y gratificante trabajar con niños, adolescentes y adultos, son aprendizajes para el docente que no pueden compararse ni sustituirse unos con otros”, indicó.

Conocer las diferentes áreas del desarrollo humano es fundamental, como indica Almaguer Salazar²⁵, “los rasgos de cada etapa del desarrollo determinan el enfoque que el maestro dará a la enseñanza” e implica el lenguaje que el maestro debe usar, la disposición del ambiente físico, entre otros.

En cuanto a la educación específica para su Pueblo, la Maestra Nelda está consciente que todo se ha desarrollado en el idioma español, oficial en el país. Los materiales educativos, la metodología, los sistemas de evaluación, están planteados y elaborados desde la perspectiva ladina.

Esta es una realidad con la que es necesario romper y terminar, pues el acceso a la educación en el idioma materno es un derecho de todas las personas. Es por ello que asume la lucha en favor de los niños y niñas de su pueblo Garífuna, impulsándose, gracias a este nivel de conciencia, a abrir espacios y colaborar en la formación y capacitación de docentes en el uso del idioma Garífuna. Promover la enseñanza de la lectoescritura en este idioma, elaborar materiales educativos y promover la práctica de las expresiones culturales garífunas para su rescate y conservación. Es en este punto donde surte efecto toda la formación que recibió en el seno de su familia, puesto que la formación escolar que recibió era de carácter ladino. Como ella lo indica, el ámbito en que se desenvuelve la mayor parte de la población pertenece a otros grupos étnicos, por lo tanto, se convive a diario con personas de diferentes etnias. En ese sentido, toda la formación académica se desarrolla desde la cultura ladina o mestiza.

Su fortaleza y la fuerza de sus capacidades en este campo así como sus convicciones por el desarrollo de su cultura e idioma están en las experiencias de su hogar, con sus padres y sus hermanos, en su espacio vital de desarrollo infantil. Dentro de su hogar, creció en un ambiente donde se practicaban todas las expresiones culturales propias de su etnia, conocimientos que los padres transmitían a los hijos en forma oral de generación a generación: el idioma, los cantos, la música, la espiritualidad. Su ejercicio docente se fortalece, así, con lo que ha bebido y heredado de su cultura, la cultura de sus padres y de su comunidad, desde la realidad familiar y su entorno. Su lucha por promover la educación bilingüe en la que se diera vida al idioma garífuna en el ámbito escolar, estuvo marcada por muchas limitaciones. Si bien en Guatemala se reconoció oficialmente la presencia de diversos pueblos en la conformación de la sociedad guatemalteca, el desarrollo educativo bilingüe ha estado marcado por muchas dificultades. Algunas a citar, son el escaso financiamiento, poca producción de materiales educativos, carencia de maestros bilingües, casi absoluta en algunas regiones; como ha sido el caso de la región garífuna, entre otros.

25 Teresa E., Almaguer Salazar, *El Desarrollo del Alumno, características y estilos de aprendizaje* (México: Trillas, 2002), 21.

Ese abanico de dificultades provoca que exista muy poca investigación educativa para la incorporación de los elementos culturales e idiomáticos en los currículos de formación. Y, para que la educación bilingüe llegue efectivamente al aula, debe vincularse a los elementos del currículo, “incluyendo las orientaciones adecuadas para la formación docente, la elaboración de materiales educativos”, entre otros, como señala Pedro Us²⁶. Además, como señala Fernando Rubio, citado por Pedro Us en la misma obra, en Guatemala la educación bilingüe se inició con un enfoque de uso del idioma materno como vehículo para aprender el español, situación que ha dificultado los esfuerzos de muchos maestros para llevar a cabo una educación bilingüe adecuada, que promueva el desarrollo del idioma indígena y de la cultura que lo ha creado, así como el desarrollo de su pueblo en todos los sentidos.

A pesar las dificultades señaladas, los esfuerzos profesionales como el de la maestra Nelda han permitido desarrollar proyectos educativos garífunas donde se han utilizado materiales elaborados por personas de la comunidad y de la nación Garífuna.

En su fructífera trayectoria como docente, integró varios comités para la organización de eventos deportivos y culturales desempeñando cargos directivos: entre ellos, Comité para la Conmemoración de los Juegos Deportivos Magisteriales, tanto a nivel municipal como a nivel departamental, en Izabal; comités anuales para la celebración de la feria en la aldea Fronteras, Río Dulce y en aldea San Antonio Sejá,



Fig. 6: Promoviendo la cultura garífuna.

Fuente: Archivo personal de la maestra Arzú.

Livingston. Además, fue miembro activo en el Sindicato de Trabajadores de la Educación en Guatemala -STEG. Por otro lado, el Secretario de ONEGUA²⁷ señala que ella fue la primera vicepresidenta, después presidenta, y actualmente tesorera de la organización y ha tenido la Coordinación de la formulación y ejecución de programas y proyectos en esta organización.²⁸

En 1988 fundó un grupo de danza con la participación de niñas garífunas de Puerto Barrios, entre 6 y 15 años de edad, quienes tuvieron presentaciones

26 Pedro, Us Soc, *¿Hacia dónde va la Educación Bilingüe Intercultural, EBI, o Intercultural Bilingüe, EIB, en Mesoamérica?* (Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2014), 54.

27 Entrevista a Moreira, Menelio, Livingston, 28 de mayo de 2014.

28 ONEGUA, es una organización apolítica de servicio social, para beneficio de la población garífuna y afrodescendiente de Guatemala. Cuenta con aproximadamente 150 socios y su principal objetivo es promover el desarrollo integral del Pueblo Garífuna y Afrodescendiente, el fortalecimiento de su identidad a través del conocimiento sistemático de su cultura.

artísticas en Puerto Barrios y Livingston, con duración de dos años, disolviéndose porque las niñas crecieron y se dispersaron por diferentes razones.

La ONEGUA es considerada como la organización de mayor trayectoria de alto nivel, representativa de la comunidad Garífuna en Guatemala. Además, forma parte de una red de organizaciones a nivel centroamericano que lucha por la reivindicación de los derechos individuales y colectivos del Pueblo Garífuna y Afrodescendiente.

Su entrega y esfuerzo en sus acciones la llevó a recibir reconocimientos como madrina de promoción en varias oportunidades en los establecimientos en el nivel primario y educación básica donde laboró. En el año 1998 fue nombrada maestra distinguida del municipio de Livingston.

5. Proyectándose a la comunidad

A la llegada a su escuela y comunidad de trabajo, encontró que dicha comunidad carecía de los servicios indispensables tales como agua potable, energía eléctrica, transporte público, venta de artículos de primera necesidad, puesto de salud, áreas de recreación, suficientes aulas, etc. Por ello, en sus catorce años de docencia en esa comunidad apoyó a los comités escolares, comités de desarrollo comunitario y grupos organizados para mejorar tales condiciones. De esa cuenta, al retirarse de esta comunidad, ya contaban con todos estos servicios, lo que implicó las respectivas mejoras para los habitantes.

En otro tipo de actividad, la maestra Nelda fue coordinadora de un proceso para establecer una línea base del desarrollo lingüístico garífuna para determinar el uso y dominio de este idioma en niños, niñas y adolescentes, como parte de un proyecto de ONEGUA, con el objetivo de aportar información relevante al sistema educativo oficial y, más que todo, conocer las condiciones sociales que predominan en la actualidad en torno a las expresiones culturales en el pueblo Garífuna.

Por mucho tiempo ha sido miembro activo y parte de la Junta Directiva de ONEGUA en donde formuló, programó y ejecutó actividades sociales, académicas y deportivas como foros, diplomados, capacitaciones, talleres, campeonatos, festivales, seminarios, proyectos productivos, entre otros, para promover también la participación de autoridades a nivel nacional, regional y local, líderes comunitarios portadores de la cultura, jóvenes, mujeres, niños y ancianos, en coordinación con organizaciones garífunas de Honduras, Nicaragua y Belice.

Actualmente forma parte de un grupo de mujeres garífunas y afrodescendientes que impulsan la Cátedra Mujer Garífuna y Afrodescendiente en el Instituto Universitario de la Mujer de la Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC–.

Debido a ese espíritu de entrega y servicio a su comunidad, a lo largo de su carrera ha desempeñado diversos cargos. Entre 1990 y 1993, desempeñó la coordinación del Programa de Educación en el Proyecto San Antonio 0274, ubicado en San Antonio Sejá y afiliado a *Christian Children Fund*, un programa internacional de apoyo, a través de apadrinamiento, a niños y niñas necesitadas. Entre otras acciones, destaca la coordinación con padres y madres de familia y la distribución de material de apoyo a estudiantes afiliados.

En 1998 y 1999 fue responsable de coordinar el servicio de refacción escolar en la Supervisión Educativa del Distrito Escolar 93-36 de Livingston, llevando a cabo la recepción, control y distribución de productos a establecimientos educativos; trabajo que le ayudó mucho en su sensibilización respecto a las necesidades de los niños y niñas.

De 1997 a mayo de 2003 fue Directora de Proyectos de ONEGUA, dedicándose a la formulación, gestión y ejecución de proyectos educativos, de salud y culturales. Fue responsable de la planificación de actividades, elaboración de informes y administración de recursos; también coordinó acciones con representantes de organizaciones garífunas y autoridades del municipio, del departamento y con organizaciones de Honduras y Belice.

En otro ámbito de acciones y debido a su capacidad demostrada, de 2003 a 2006 estuvo a cargo de la Asistencia Técnica de la Unidad Jurídica de la Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo contra los Pueblos Indígenas en Guatemala –CODISRA–, en donde ejerció funciones de planificación de actividades técnico-administrativas, recepción de denuncias de discriminación y racismo, diseño y programación de eventos (talleres, foros y conferencias) para la erradicación de la discriminación y el racismo, entre otras.

En septiembre de 2006 fue elegida como parte de la Coordinación sección Guatemala del proceso de formulación del proyecto Plan de Acción para la Salvaguarda de la Lengua, Música y Danza Garífuna en Belice, Honduras y Guatemala, apoyado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura –UNESCO–²⁹. Toda esta labor en beneficio del pueblo Garífuna y su cultura, la sintetizó Menelio Moreira,³⁰ al señalar que “ella es una de las baluartes de la cultura Garífuna, se ha empeñado en apoyar a las personas en su desarrollo cultural.”

Posteriormente, en 2006 y 2007 asumió como Subgerente General del Instituto de Fomento Municipal –INFOM–, siendo la primera mujer a nivel nacional en ostentar ese cargo en los cincuenta años de vida de la institución, además de ser la primera mujer garífuna en ocupar cargos de ese nivel. El INFOM es la institución que tiene por mandato dirigir las actividades de todas las municipalidades del

29 Indica Nelda que en el año 2001, con motivo de que la UNESCO emitió la Declaración de la Danza, Música e Idioma Garífuna como Patrimonio Intangible de la Humanidad, se implementó este plan para promover la salvaguarda y revitalización de las expresiones culturales mencionadas en la declaración.

30 Entrevista a Moreira, Menelio, Livingston, 28 de mayo de 2014.

país. Posteriormente, de noviembre de 2007 a enero de 2008 asumió la gerencia general del INFOM.

De 2009 a 2011 asumió la Subdirección General en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI– del Ministerio de Educación –MINEDUC– convirtiéndose así en la primera mujer garífuna en asumir ese puesto. La experiencia vivida en San Antonio Sejá con los niños y niñas Q'eqch'ies y sus dificultades en relación al dominio del idioma fue de gran importancia para convertirse en una luchadora firme, poniendo todo su empeño para que la educación fuera impartida en el idioma propio de los niños. Considera que esta atención pertinente a los niños y niñas todavía sigue siendo una deuda que el país tiene con su población.

Como Subdirectora, se encargó de la coordinación del diseño, desarrollo e implementación del currículo nacional base en población escolar bilingüe (Idioma indígena – español) de los niveles de educación preprimaria y primaria para las comunidades Maya, Garífuna y Xinka, con pertinencia lingüística y cultural, y en el marco de la generalización de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala; también coordinó la elaboración y edición de libros de texto, manuales y otros materiales didácticos bilingües dirigidos a educandos y docentes bilingües. Estas acciones tenían un antecedente fuerte en su experiencia de fomentar la educación bilingüe español-garífuna en apoyo al equipo pedagógico de la Dirección Departamental de Educación-DIDEDUC-de Izabal, acción que es reconocida por el Supervisor Educativo al señalar que “ella apoyó mucho en la elaboración de textos e instrumentos para conocer el dominio idiomático de los maestros garífunas”³¹ y así promover la elaboración de textos para mejorar la educación bilingüe.

Durante el ejercicio de su cargo como Subdirectora, formó parte del equipo organizador del IX Congreso de Educación Bilingüe Intercultural, el cual se realizó en Guatemala con la participación de representantes de varios países latinoamericanos para discutir el desarrollo, implementación y avances de la educación bilingüe intercultural en los diferentes países.

Debido a sus convicciones, durante este tiempo que ejerció la Subdirección, en fechas conmemorativas y celebraciones en la sede central del Ministerio de Educación compartía información sobre la cultura garífuna para que los trabajadores del Ministerio pudieran conocer y comprender la riqueza de esta cultura y su población.

En coordinación con la Subdirección de Equidad Educativa de la DIGEBI obtuvo el financiamiento del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia – UNICEF– para desarrollar un Programa de Formación y Capacitación a Docentes Garífunas sobre la Estandarización de la Escritura del Idioma Garífuna³²,

31 Entrevista a Estero, Oswaldo, Livingston, 27 de mayo de 2014.

32 Señala Nelda que en los años 80 inició en Honduras un movimiento para el fortalecimiento, estandarización y generalización de

proceso que ya se venía realizando a través de diversas organizaciones sociales en los países de Honduras, Belice y Nicaragua; también obtuvo apoyo para materiales didácticos, para el programa de Reforzamiento Escolar para niños y niñas garífunas³³. Otra de las acciones clave impulsada desde la Subdirección General de DIGEBI para la salvaguarda de la cultura garífuna fue la concreción curricular en el nivel regional³⁴ en atención a las características y necesidades del Pueblo Garífuna, promoviendo la participación de docentes garífunas, así como técnicos y autoridades departamentales.

Desde diversos puestos desempeñados y sus funciones inherentes ha desarrollado programas y proyectos para la salvaguarda y revitalización de la cultura garífuna. En el área rural con población Q'eqchi, a pesar de que no formaba parte del currículo escolar, brindaba información sobre la cosmovisión garífuna, con el fin de que los habitantes y, especialmente, los niños y niñas del área, conocieran al respecto y pudieran comprender el comportamiento del grupo étnico Garífuna y la práctica de sus manifestaciones culturales.

Durante el ejercicio de sus funciones como técnica evaluadora en la implementación de la educación bilingüe intercultural, en la Dirección Departamental de Educación de Izabal, se logró el apoyo de la autoridad educativa máxima del departamento y del municipio para que autorizaran la implementación de un período de 40 minutos diarios para la enseñanza del idioma y cultura garífuna a las niñas de tercero a sexto grado del nivel primario en la Escuela Oficial para Niñas "Miguel García Granados", de la cabecera municipal de Livingston, como un plan piloto para el aprendizaje de este idioma.

Su recorrido profesional, así como su entrega por el desarrollo del Pueblo Garífuna y su cultura le ha llevado a realizar diversos trabajos para publicación, entre los que se encuentran:

- a) Wúragate³⁵ (Nuestra historia), en 1999.
- b) Hadibiri Háhabu Irahüñu (Manualidades para niños), en 1999.
- c) Wabahüdagúa (Vamos a contar historias), en 2006.
- d) El Libro Garífuna para Tercer Grado, en 2010.
- e) El Libro Garífuna para Cuarto Grado, en 2010.

las normas de escritura del Idioma Garífuna. Posteriormente se incorporaron al proceso el resto de países centroamericanos con población garífuna quienes, por medio de su propia institucionalidad, han aunado esfuerzos para el efecto.

33 El Programa de Reforzamiento Escolar consiste en impartir clases en jornadas extra aula, para apoyar a niños y niñas en la realización de tareas, explicándoles en su idioma los ejercicios que deben resolver como tareas escolares. En las escuelas con población garífuna del país, el 95% de los docentes son castellano hablantes, lo que, en muchos casos, representa dificultad para el aprendizaje de los niños y niñas. La práctica de este programa ha dado como resultado que los estudiantes mejoren en sus calificaciones y promuevan al grado inmediato superior.

34 En Guatemala, la planificación curricular se da en tres niveles: nacional, regional, y local. En el nivel regional se dan los lineamientos que orientan la concreción del currículo desde los pueblos; se regionaliza con criterios sociolingüísticos.

35 Textos escritos en idioma Garífuna.

Además, participó en la publicación de la colección de Libros Garífunas para primero y segundo grado: *Furendei Wamá Garífuna, Garüdia Houn Irahünü, Furumieti* (Aprendamos garífuna, libro para niños de primer grado); *Furendei Wamá Garífuna, Garüdia Houn Irahünü, Tibíama* (Aprendamos garífuna, libro para niños de segundo grado) y “*Furendei Wamá Garífuna, Houn Arufudahatiña* (Aprendamos garífuna, Guía para el docente).

Cabe agregar que esta gran maestra ha recibido influencia de diversos personajes, entre los que destacan los lingüistas garífunas, Salvador Suazo³⁶ y Roy Cayetano³⁷; las profesoras Zoila Angelina Sosa Avilés (QEPD), Angelina Antonieta Maldonado Morales (QEPD) y Augusta Blanco Rubio, primera maestra garífuna en Guatemala; todos y todas por su lucha incansable y digno ejemplo a seguir, según indica.

6. Apoyando la economía

La maestra Nelda señala que el Pueblo Garífuna está conformado por personas de escasos recursos, que la gran mayoría se debate en la pobreza y en la falta de empleo, lo que dificulta su proceso de desarrollo. Muchos de ellos subsisten a través de la economía informal, mediante la realización de ventas caseras, la agricultura familiar³⁸ y el apoyo de las remesas económicas que envían familiares que viven en el extranjero quienes, por la misma causa de la pobreza y falta de oportunidades, han debido abandonar el país.

Actualmente, y en lucha por alcanzar un mejor bienestar económico para el Pueblo Garífuna, la Maestra Arzú participa en un proceso que las organizaciones garífunas de la región impulsan, a nivel centroamericano, para promover el desarrollo territorial, en el marco de una estrategia que promueven los gobiernos de estos países por medio de los ministerios de agricultura.

CONCLUSIÓN

Ser maestro o maestra indígena consciente de la realidad de sus pueblos tradicionalmente marginados, como es el caso de los pueblos indígenas y el pueblo garífuna de Guatemala, implica diversos retos, ya que la sociedad guatemalteca no ha desarrollado un sistema educativo capaz de ser efectivo

36 “Intelectual, político, investigador social y lingüista hondureño. Pionero en la investigación, documentación y valorización de la lengua y la cultura garífuna”. Tiene diversas publicaciones, siendo una de estas *Lila Garífuna: Diccionario garífuna-garífuna-español*. (En Caribe, Enciclopedia de historia y cultura del Caribe, <http://www.encaribe.org/es/article/salvador-suazo-bernardez/1079>, 28 de septiembre, 2014)

37 Es un profesional garífuna muy destacado, antropólogo, lingüista y educador.

38 Entre los principales cultivos de los garífunas se encuentran la yuca y el plátano; de la primera elaboran una especie de pan llamado casabe que es una de las bases principales de su alimentación. Mientras las mujeres se dedican mucho a estos cultivos, los hombres se dedican a la pesca y otras actividades productivas.

en la atención a las necesidades de desarrollo de estos pueblos en todas sus expresiones. El esfuerzo tanto personal como familiar realizado para que se forme un maestro o maestra es siempre enorme para casi todas las familias de estos grupos étnicos, por su escasez de recursos y por la marginación educativa que padecen en sus regiones.

La maestra Nelda ha mostrado gran sensibilidad a las necesidades de desarrollo social, político y cultural de su pueblo Garífuna, comprometiéndose con su desarrollo a través de los mejores aportes posibles a la comunidad, ya sea desde sus organizaciones más representativas como ha sido el caso de ONEGUA, o desde la transformación de sus procesos educativos, mediante la promoción y el impulso a la educación bilingüe intercultural, como vehículo para promover el desarrollo efectivo de los niños y niñas de su comunidad. Este ha sido un gran esfuerzo y un gran logro, puesto que, anteriormente, la educación de corte ladino ha sido siempre de tipo asimilacionista, provocando la disminución en la práctica de los valores, las costumbres y tradiciones de la cultura de su localidad.

Efectivamente, desde su mentalidad y desde su desempeño profesional coherente con los anhelos y la cultura de su pueblo, el maestro o la maestra pueden ser impulsores de su desarrollo social, político y cultural, como lo evidencia la maestra Arzú mediante su entrega, dedicación y esmero por promover la educación bilingüe intercultural en la escuela y en la comunidad de origen. Los sistemas educativos deben propiciar, en la formación docente, la vinculación de dicha formación con la cultura de los estudiantes, creando espacios para la vivencia y la experimentación, para la investigación y el diálogo con los miembros más representativos de las comunidades de origen, sobre todo en el caso de los pueblos indígenas y marginados de los sistemas educativos. Un ex Director Departamental de Educación de Izabal se refiere a Nelda afirmando que “su proyección hacia la cultura garífuna es muy destacada”; también, le caracteriza “su honestidad y tenacidad para el trabajo, y su humildad, independientemente de la formación académica que ostenta”.³⁹

FUENTES

Entrevista a Estero, Oswaldo, Livingston, 27 de mayo de 2014.

Entrevista a Moreira Gamboa, Menelio, Livingston, 28 de mayo de 2014.

Entrevista a Ramírez, Rudy, Livingston, 27 de mayo de 2014.

³⁹ Entrevista a Ramírez, Rudy, Livingston, 27 de mayo de 2014.

REFERENCIAS

- Almaguer Salazar, Teresa E. *El Desarrollo del alumno, Características y estilos de aprendizaje*. México, Trillas, 2002.
- Arriola, Jorge L. *El libro de las geonimias de Guatemala –Diccionario etimológico*. Guatemala, *seminario de Integración social guatemalteca*/Editorial José de Pineda Ibarra, 1973.
- Centeno García, Santos. *Historia del Movimiento Negro Hondureño*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras, 1997.
- En Caribe, Enciclopedia de historia y cultura del Caribe. *Salvador Suazo Bernárdez*. <http://www.encaribe.org/es/article/salvador-suazo-bernardez/1079>, recuperado 28 de septiembre, 2014.
- Gargallo, Francesca. *El pueblo garífuna: Caribes y cimarrones hoy*. En Cuadernos Pedagógicos No. 18, Guatemala, Ministerio de Educación: Editorial Óscar de León Palacios, 2002.
- González Orellana, Carlos. *Historia de la Educación en Guatemala*. VI Edición. Guatemala: Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 2007.
- Menéndez, Luis Antonio. *La Educación en Guatemala 1954 – 2004, Enfoque Histórico Estadístico*. Guatemala: Editorial Universitaria de la USAC, 2006.
- Meylan Díaz, Manuel Humberto. *Estudio Fenomenológico de la Cultura Garífuna en Guatemala; desde la Empatía*. Tesina en, Universidad Rafael Landívar, Facultad de Filosofía, 2004.
- Ministerio de Educación, *Recopilación de Leyes de Educación Bilingüe Intercultural*. Guatemala: Editorial Nojib'sa, 2005.
- Presidencia de la República de Guatemala. *Los Acuerdos de Paz*. Guatemala, 1997.
- Rodríguez Rouanet, Francisco. *Diccionario Municipal de Guatemala*. Guatemala: Fondo de Cultura Editorial, 1996.
- Suazo B. y E. Salvador. *La Escritura Garífuna. Abürühani lau Garífuna*". Tegucigalpa, Litografía López, S. de R.L., 2000.
- Us Soc, Pedro. *¿Hacia dónde va la Educación Bilingüe Intercultural, EBI, o Intercultural Bilingüe, EIB, en Mesoamérica?* Guatemala: Editorial Cholsamaj, 2014.

López Rivas, Oscar Hugo; Rodríguez, Humberto. "Nelda Graciela Arzú Ramírez (1964...). Maestra Garífuna identificada con su Pueblo y su cultura". *Revista Historia de la Educación Latinoamericana*. Vol. 18 No. 27 (2016): 223-242.